



**HAL**  
open science

# Les séries de pronoms démonstratifs dans les langues de la Kabylie des Babors Berbère Tasahlit & Arabe Jijélien

Massinissa Garaoun

► **To cite this version:**

Massinissa Garaoun. Les séries de pronoms démonstratifs dans les langues de la Kabylie des Babors Berbère Tasahlit & Arabe Jijélien. 2023. hal-04698654

**HAL Id: hal-04698654**

**<https://hal.science/hal-04698654>**

Preprint submitted on 16 Sep 2024

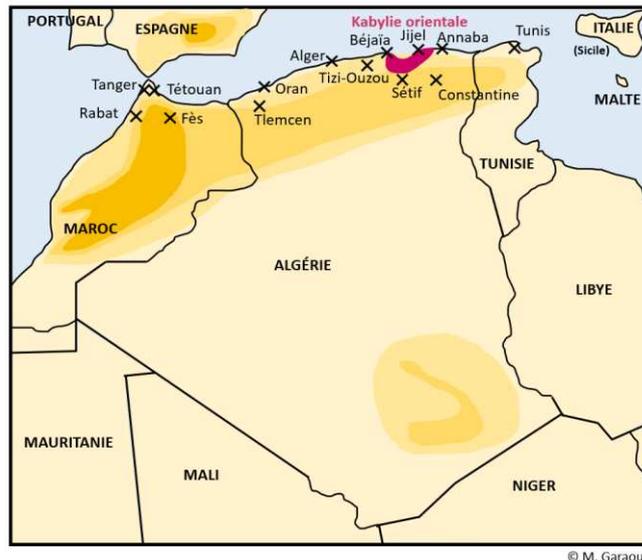
**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

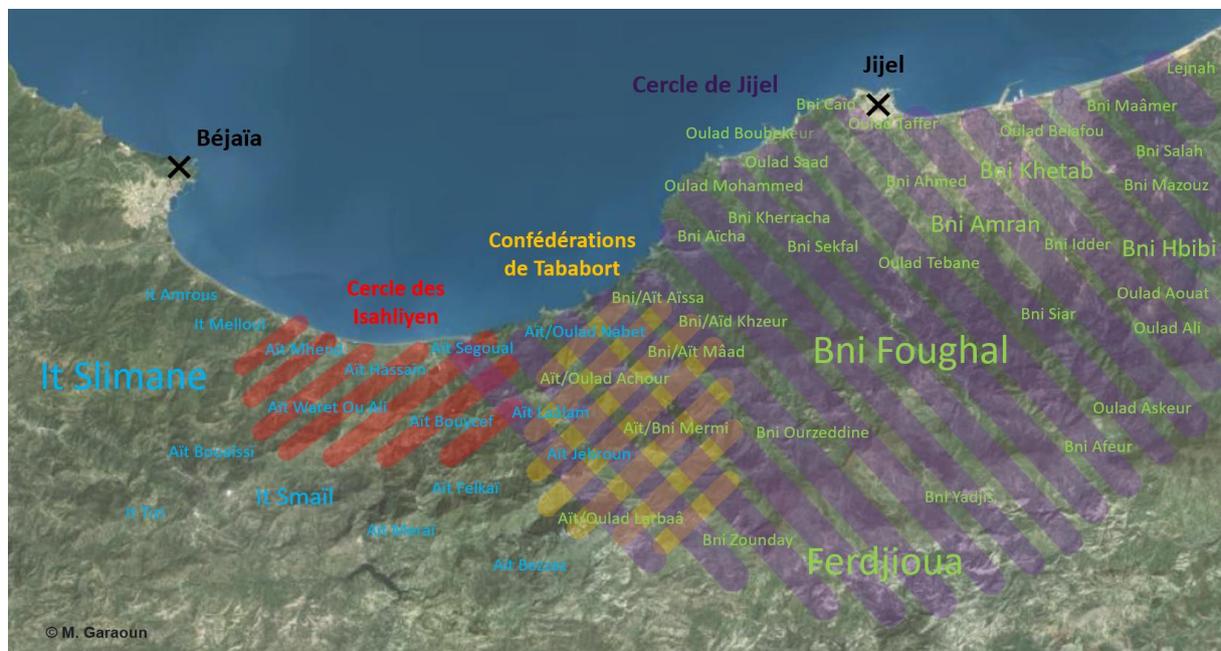
Copyright

## Les séries de pronoms démonstratifs dans les langues de la Kabylie des Babors

### Berbère Tasahlit & Arabe Jijélien<sup>1</sup>



Carte 1 : localisation de la Kabylie orientale



Carte 2 : découpage traditionnel et divisions linguistiques dans la Kabylie des Babors

<sup>1</sup> Je remercie Nadia Comolli pour sa relecture de cet exemplier ainsi que mes consultants Hocine Slimoune, Amir Alouti, Oussama Boulfiza et Karim Benchiheb.

## a. Présentation des langues étudiées

### 1. Le berbère tasahlit [θasaħliθ]

- Berbère septentrional non-zénète
- ≈ 200 000 locuteurs
- Trois groupes de parlers (Garaoun 2019)
- Principale référence : Berkaï 2016 (dictionnaire du parler d'Aokas)

### 2. L'arabe jijélien [əlʒizliya]

- Arabe maghrébin préhilalien villageois
- ≈ 800 000 locuteurs
- Pas encore de classification interne mais je propose au moins trois groupes
- Principale référence : Marçais 1956 (grammaire du parler de Jijel-ville)

### 3. Dans les deux langues :

- Contact extensif arabe/berbère depuis plus d'un millénaire, des langues apparentées génétiquement et typologiquement
- Multiples contacts intra-dialectaux (préhilalien/hilalien, non-zénète/zénète, etc.)
- Parlers en dangers (nivellement & exode)
- Corpus en ligne sur <https://pangloss.cnrs.fr/> et <https://corporan.huma-num.fr/>



Figure 3 : classification des parlers des confédérations tasahlitophones

## b. Remarques générales sur les pronoms démonstratifs

Les démonstratifs sont des éléments indexicaux permettant de focaliser l'attention de l'interlocuteur en singularisant des objets et des espaces dans la situation du discours. Ils permettent d'orienter tout en gardant une trace du participant au discours antérieur (Diessel 1999:2).

Il existe des pronoms démonstratifs et des adverbes à fonction démonstrative, nous ne regarderons que les premiers. L'une de leurs fonctions (principale ?) est de remplacer un substantif en communiquant des informations sur sa localisation (spatiale ou abstraite).

### 1. En amazigh

-Toutes les variétés distinguent des démonstratifs clitiques des pronoms démonstratifs à proprement parler (les premiers découleraient des seconds d'après Galand 1988:36)

-Systèmes binaires, ternaires voir quaternaires (pour l'hypothèses de copie sur l'arabe des systèmes binaires voir Kossmann 2013:322–324)

-Quelques références : Ghadamès (Kossmann 2013:56-57), Zénaga (Taine-Cheikh 2008:55), kabyle (Naït-Zerrad 2001, Mettouchi 2017), Siwi (Souag 2014), Aït Seghrouchen (Bentolila 1981)

### 2. En arabe

-Néo-arabe distingue des démonstratifs proclitiques (=déterminants démonstratifs) des pronoms démonstratifs

-Systèmes le plus souvent binaires avec des exceptions (cf. Magidow 2016), pour le débat sur l'existence de systèmes ternaires voir Jarbou (2012).

-Quelques références : classique (Angheliescu 1970, Alqarni 2020), Yémen (Vanhove 2004), Soudan (Manfredi 2014), andalous (Corriente et al. 2015), maltais (Mifsud 1971), Tunisie (Khalfaoui 2007), Fezzan (Caubet 2003 d'après Marçais)

### 3. Dans les deux langues

-Opposition de genre (masculin/féminin) et de nombre (singulier/pluriel) très fréquente.

-La notion d'anaphore (/convergence référentielle en kabyle, Mettouchi 2006) fait souvent partie intégrante des paradigmes déictiques et de pronoms démonstratifs.

-afro-asiatique \***ha** souvent attesté dans ces paradigmes de même que plusieurs déictiques communs à l'amazigh et au sémitique (\***d**, \***k**, \***n**...).

Abréviations : PROX pour proximal, DIST pour distal, EVID pour évidentialité, M masculin, F féminin, PL pluriel, SG singulier, ANA anaphorique, EXP pour expressif

Tasahlit-Ouest : Aït Bouycef (El-Aârch)					
Genre:Nombre		M:Sg	M:Pl	F:Sg	F:Pl
PROX+	EVI∅	wad	wid	ṭad	ṭid
	EVI	wahad	wihid	ṭahad	ṭihid
PROX	EVI∅	wa	wi	ṭa	ṭi
	EVI	waha	wihi	ṭaha	ṭihi
DIST	précis	wannha	winnhi	ṭannha	ṭinnhi
	imprécis	wannhaha	winnhihi	ṭannhaha	ṭinnhihi
ANA	EVI∅	wan	win	ṭan	ṭin
	EVI	wanna	winni	ṭanna	ṭinni
	EVI+	wannaṭ	winniṭ	ṭannaṭ	ṭinniṭ

Variété	Aït Bouycef	
Nombre	Sg	Pl
PROX +	-ad	-id
PROX	-a	-i
DIST précis	-nnha	-nnhi
DIST imprécis	-nnhaha	-nnhihi
ANA	-enn (~ [en]-inn)	

Tasahlit-Ouest : Aït Smaïl (Aït M'barek)					
		MSg	MPl	FSg	FPl
PROX	EVI∅	wa	wi	ṭa	ṭi
	EVI+	waha	wihi	ṭaha	ṭihi
	EVI++	wahadaḳ	wiyyahi	ṭahadaḳ	ṭiyyahi
ANA	Distal	wannha	winnhi	ṭannha	ṭinnhi
	EVI∅	wan ~ win	widaḳ	ṭan ~ ṭin	ṭidaḳ
	EVI+ EXP∅	winna	widaḳenn	ṭinna	ṭidaḳenn
	EXP+	winanḳen	∅	ṭinanḳen	∅

Tasahlit-Sud : Aït Merâi					
Genre:Nombre		M:SG	M:PL	F:SG	F:PL
PROX	EVI∅	wa	wi	ṭa	ṭi
	EVI+ EXP∅	waha	wih	ṭaha	ṭiyya
	EVI+	∅	wiyyaha	∅	ṭiyyaha
Distal		wayadi	wiyyannha	ṭayadi	ṭiyyannha
ANA	EXP∅	winna	wiyyin	ṭinna	ṭiyyin
	EXP+	∅	wiyyayen	∅	ṭiyyayen

Tasahlit Est : Aït Segoual (Taazibt)					
Genre:Nombre		MSg	MPI	FSg	FPI
PROX	EVI∅	<i>wa</i>	<i>wi</i>	<i>ta</i>	<i>ti</i>
	EVI EXP∅	<i>wah</i>	<i>wih</i>	<i>tah</i>	<i>tih</i>
		EXP	<i>waha</i>	<i>wihi</i>	<i>taha</i>
	EXP+	<i>wahadaka</i>	<i>wihidaka</i>	<i>tahadaka</i>	<i>tihidaka</i>
DIST	précis	<i>wanha</i>	<i>winhi ~ winha</i>	<i>tanha</i>	<i>tinhi ~ tinha</i>
	imprécis	<i>wanhahu ~ wanhaha</i>	<i>winhahu ~ winhihi</i>	<i>tanhahu ~ tanhaha</i>	<i>tinhahu ~ tinhihi</i>
ANA	EVI∅	<i>wan</i>	<i>win</i>	<i>tan</i>	<i>tin</i>
	EVI	<i>wana</i>	<i>wini</i>	<i>tana</i>	<i>tini</i>

Tasahlit Est : Aït Laâlam (Aït Jebli)					
Genre et nombre		MSg	MPI	FSg	FPI
PROX	EVI∅	<i>wa</i>	<i>wi</i>	<i>ta</i>	<i>ti</i>
	EVI EXP∅	<i>waha</i>	<i>wihi</i>	<i>taha</i>	<i>tih</i>
		EXP	<i>wahadina</i>	<i>wihidina</i>	<i>tahadina</i>
	EXP+	<i>wahadinaṭ</i>	<i>wihidinaṭ</i>	<i>tahadinaṭ</i>	<i>tihidinaṭ</i>
DIST	précis	<i>wannhu</i>	<i>winnhu</i>	<i>tannhi</i>	<i>tinnhi</i>
	imprécis	<i>wannahu</i>	<i>winnahu</i>	<i>tannahi</i>	<i>tinnahi</i>
ANA	EVI∅	<i>wan</i>	<i>win</i>	<i>tan</i>	<i>tin</i>
	EVI EXP∅	<i>winna ~ wanna</i>	<i>winni</i>	<i>tinna ~ tanna</i>	<i>tinni</i>
		EXP	<i>wannahen</i>	<i>winnahen</i>	<i>tannahent</i>
	EXP+	<i>wannahen</i>	<i>winnahen</i>	<i>tannahent</i>	<i>tinnahent</i>

Variété	Aït Laâlam	
Nombre	Sg	Pl
PROX	EXP∅	-a
	EXP	-adina
	EXP+	-adinaṭ
DIST précis	M. -nahu F. -nahi	M. -nahem F. -nahent
ANA	-enn	

JIJÉLIEN OCCIDENTAL : AÏT MÂAD				
Nombre	Singulier			Pluriel
Genre	Masculin		Féminin	
Proximal	Pronom	<i>hada</i>	<i>hadi</i>	<i>hadu</i>
	Proclitique		<i>had ~ d</i>	
Distal & ANA	Pronom	<i>hadak</i>	<i>hadik</i>	<i>haduk</i>
	Proclitique		<i>dak ~ dik</i>	

JIJÉLIEN ORIENTAL : BNI HBIBI				
Nombre	Singulier			Pluriel
Genre	Masculin		Féminin	
Proximal	Pronom	<i>hadala</i>	<i>hadila</i>	<i>hadula</i>
Neutre	Proclitique		<i>had</i>	
Distal & ANA	Pronom	<i>hadač</i>	<i>hadič</i>	<i>haduč</i>
	Proclitique		<i>dič</i>	

JIJÉLIEN CENTRAL : PARLER DE JIJEL-VILLE					
Nombre	Singulier				Pluriel
Genre	Masculin		Féminin		
Proximal	Pronom	<i>hada</i>	<i>hadi</i>		<i>hadu</i>
	Proclitique		<i>had</i>		
Distal	Précis	Pronom	<i>hadaḳ</i>	<i>hadiḳ</i>	<i>haduḳ</i>
		Proclitique		<i>daḳ ~ diḳ</i>	
	Imprécis	Pronom	<i>hadaḳdāhlih</i>	<i>hadiḳdāhlih</i>	<i>haduḳdāhlih</i>
		DIST+	<i>hadaḳdāhliha</i>	<i>hadiḳdāhaha</i>	<i>haduḳdāhliha</i>
	DIST++	<i>hadaḳdāhahu</i>	<i>hadiḳdāhahu</i>	<i>haduḳdāhahu</i>	
	DIST+++	<i>hadaḳdāhahuwa</i>	<i>hadiḳdāhahuwa</i>	<i>haduḳdāhahuwa</i>	

JIJÉLIEN CENTRAL : JIJEL-VILLE (ADVERBES SPATIAUX)		
PROXIMAL	EXP $\emptyset$	<i>hna</i>
	EXP	<i>hnaya</i>
DISTAL PRÉCIS	EXP $\emptyset$	<i>ṭamm</i>
	EXP	<i>ṭamma</i>
	EXP+	<i>ṭammin</i>
	EXP++	<i>ṭammīna</i>
	EXP+++	<i>ṭammīnaṭiḳ ~ ṭammīnaṭaḳ</i>
DISTAL IMPRÉCIS		<i>lhih</i>
	DIST+	<i>lhiha</i>
	DIST++	<i>lhahu</i>
	DIST+++	<i>lhahuwa</i>

### c. Problématiques

#### 1. En tashlit

Par quoi et pourquoi est-ce que les clitiques démonstratifs de la tashlit orientale ont-ils été « contaminés » (ex. *wan<sup>h</sup>ahu*) : pronoms personnels ou présentatifs arabes... ?

Pourquoi est-ce que chez les Aït Laâlam, les clitiques démonstratifs ont plus évolué en termes de contact que les pronoms démonstratifs (cf. *na<sup>h</sup>em* vs. *wanna<sup>h</sup>en*) ?

Rôles de \***ha** là où l'on observe des emprunts phonétiques arabes à travers les paradigmes de la tashlit orientale -> réinterprétation ?

Quid de la forme dédoublée **haha** (pseudo-verbe « regarde » en jijélien).

Pourquoi les paradigmes de pronoms/clitiques démonstratifs semblent être particulièrement sujets au contact dans cette région ?

#### 2. En jijélien

Origine de la construction : démonstratif + génitif + adverbe (*hadaḳ=d=alhih*)

Origine/classification des formes « super-distales » du parler citadin, quel étymon pour les augments *lhih*, *lhahu* et *wa* ?

Si *lhahu* < *lhih* + *ahu* pourquoi le présentatif *ahu* porterait-t-il le niveau superdistal (comme en tashlit orientale !) ?

Pourquoi le jijélien montagnard présente des paradigmes aussi simples en comparaison aux données d'autres parlers maghrébins (surtout hilaliens) et du substrat amazigh ?

Héritage proto-préhilalien (koinè militaire ?) ? Simplification liée au processus de changement de langue ? Voir réflexions de Magidow (2016).

Merci de votre écoute - *Ṣaḥḥiṭum mi ṭeslam*

